PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: HLATSHWAYO SERIES

Subject / Vak: HLATSHWAYO HISTORY

Place / Plek: GEGE BY YELAMU YA

DATE: 21/06/87.

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 4

JD. 267

is here at Soda.

Tired my child.

V.H. Ya
Ya
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako
V.H. Tindzala tababe tintsatfu nje
There are three tindzala of babe actually
N.H nhn
nhn.
V.H. Kukhona lapha ka Velezizweni, sengula ka Soda.
There is[one] in existence there at Velezizweni, and then at
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Lapha ka Soda timbili
There are two of them here in Soda's[place].
N.H. nhn - nhn Hlatjwako
nhn - nhn Hlatjwako
V.H. Laph'esuka khona sebeta la naMshengu Mshengu
From where he departed when they were coming here with
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. nhn
nhn
N.H. yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako
V.H. Sengiw'landzileke ngati kanjalo [uyahleka] [laughs]
I have narrated / related it then and that's how I know
N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako
V.H. nhn Seng'landzile Hlatjwako seng'ziniive mntfwanami
nhn. I have now related [it] Hlatjwako [and] I am now
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.

V.H. – Chele
– chele

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Babe Mahubhulu abe S'chele sa Mswati, babe ti Chele
Babe Mahubhulu was Sichele of Mswati, they were

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. nhn – kabalwa lo – lo laba – balwa imphi le –
nhn – who fought this – this – who – fought imphi
ne – ne Mathonga le
there with – with the Mathonga, there.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Apha babuya nalaba bo e – laba baka Nhleko, ngim'
From where they came back with these bo – um – these
Ejelile nje lomfana waka Nhleko
of Nhleko [sibongo], I have actually told this Nhleko boy.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. ya. Babe watfumba unina wa-walomfe – walom –
Ya. Babe captured unina of – of the person – of the –
wa – waMthabela
of – of Mthabela

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Mthabela kwabahle Zimawumawu
Mthabela among the beautiful ones, Zimawumawu,
Aw'tsakatsi nhloko nakhon'ungoni
You do not bewitch, head even when yo do no wrong,
Thakatha bahle
Bewitch beautiful ones.

V.H. Mkhon'wenzansimba
Mkhon'wenzansimba.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Mkhonto wek'zalw' eNdabambi
Mkhonto of being born at Ndabambi
N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako.
V.H. Ya watsi make-babe, watfumb'unina
Ya make-babe said, he captured his nina
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Watsi Ndlabambi watfumba Lomngcwangu
And then Ndlabambi captured Lomngcwangu
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Mngcwangu libhokisi lakhe sólo likhona lila, liphats'
Mngcwangu's trunk box is still present [and] it is here, it
incwala, lang-lang'nika lona Mngcwangu
carries incwala, which-which he gave to me, Mngcwangu.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.
V.H. Ng'phatsa ngalo incwala, aligungi
I carry with it incwala, [and] it does not grow old.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Ng'lawa lalukhuni akusiwo lawa lasakhona present
It's one of these which are strong, it's not these which are now
N.H. Hlatjwako. Kalil'butfo lini-he lelalo Ndlolondlolo,
Hlatjwako. Then what was this Ndlolondlolo's libutfo
Hlatjwako?
Hlatjwako?

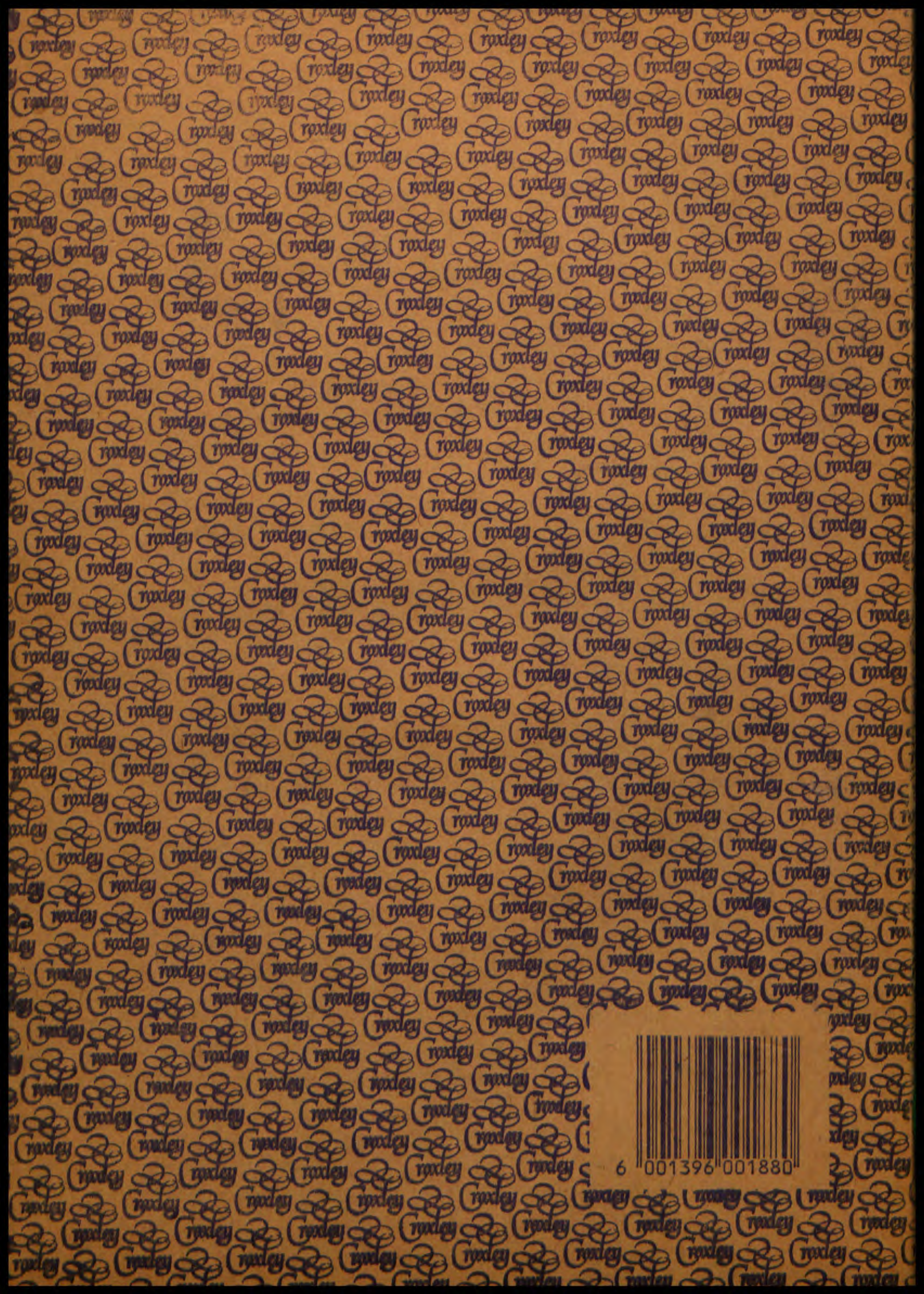
V.H. Balondolozi. Balondolozi ba Mswati
Its Balondolozi. Its Balondolozi of Mswati.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Abengu Mlondolozi Ndlolondlolo
Ndlolondlolo was a Mlondolozi.
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. nhn. kuvacala kubo kutsi Balondolozi Balondolozi
nhn. [In fact] they were the first [ones] to be [named]
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. [uyahleka] loNdlolondlolo
[laughs] this Ndlolondlolo
N.H. Yebo
Yebo
V.H. Lolowang' fundzisa konkhe. Lolowang' misa mise me.
The one who taught me everything. The one who installed
N.H. nhn-nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako
V.H. e-ngu Ndlolondlolo
um-its Ndlolondlolo
N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
V.H. Umsa wakhe ngu Ziyanda, Ziyanda uyise wa Mbuli
His son is Ziyanda, Ziyanda the yise of Mbuli
low-le-lowasale-Ziyanda wabamba mpela induku
who-who — who remained behind to-Ziyanda
lebey' banjwe ngu Ndlolondlolo Ndlolondlolo.
really got hold of induku which was gotten hold of by
N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.

V.H. nhn
nhn

N.H. Cha kuyevakala Hlatjwako.
Cha it is understandable Hlatjwako.
[A kukhuluma make ngemuva]
[A woman is speaking in the background]

V.H. Seng'ticocile nje mntfwanami, sekwenele.
I have told/related/narrated [the stories] my child, it's enough.

A2760 A7.2.3.4


Croxley
6 001396 001880

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.